

16 - Ar bl'avezh mat - La bonne année

Albert BOLORE, Sint-Trifin (Sainte-Tréphine) 01.1978

C'étaient surtout les enfants qui allaient de porte en porte la nuit du 31 décembre, pour souhaiter la bonne année aux personnes du village. On leur offrait généralement quelques petites étrennes.

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.



Do - ni, do - ne, se - tu noz ar bl'a' ne - ve'.
 Pier Me - na - jer mag oc'h kous-ket, En an' da Dou - e di - hu - net!
 Ni zo deu - et a ga - lon vat Da soue - to dac'h ur bl'a - vevh mat.

Doni, done, setu noz ar bl'a' neve'.
 Pier Menajer (1) mag oc'h kousket,
 En an' da Doue dihunet!
 Ni zo deuet a galon vat
 Da soueto dac'h ur bl'avezh mat.

Doni, done, voici la nuit de la nouvelle année.
 Pierre Ménager, si vous dormez,
 Au nom de Dieu, réveillez-vous!
 Nous sommes venus de bon cœur
 Pour souhaiter la bonne année.

Doni, done, setu noz ar bl'a' neve',
 Mag oc'h kontant ni a gano,
 Ma n'oc'h ket ni a dihano.
 Doni, done, setu noz ar bl'a' neve'.

Doni, doné, voici la nuit de la nouvelle année,
 Si vous êtes contents nous chanterons,
 Si vous ne l'êtes pas nous cesserons.
 Doni, doné, voici la nuit de la nouvelle année.

Deu't da digoro dimp an nor,
 Pe deuit pront d'hon refusiñ,
 Kar re vras e ve' an enor
 E vel't (2) ho importuniñ.

Venez nous ouvrir la porte,
 Ou promptement nous refuser
 Car trop grand est l'honneur
 De venir vous importuner.

O! eskuz a c'houlennamp,
 Ma m'omp ho ofañset,
 En ho pedennoù pe 'n ho oreson,
 'Be'tramantet 'n ho kousket.

Oh! Nous vous demandons excuse
 Si nous vous avons offensés
 Dans vos prières ou oraisons
 Ou encore dans votre sommeil.

(Neuze e vize digoret an nor, pe ne vize ket!)

(Alors, on ouvrait la porte ou pas!)

Ur bl'avezh mat a souetan dec'h,
 Ur bl'avezh mat digant Doue;
 Avantur vat d'ar re yaouank,
 D'ar re gozh, prespolite.

Je vous souhaite une bonne année,
 Une bonne année de la part de Dieu;
 Bonne aventure aux jeunes,
 Aux vieux, prospérité.

Avantur vat d'ar re yaouank,
 D'ar re gozh, prespolite,
 Ar baradoz 'fin ho te'ou,
 Mar ve' bolante Doue.

Bonne aventure aux jeunes,
 Aux vieux, prospérité,
 Le paradis à la fin de vos jours,
 Si telle est la volonté de Dieu.

N'e' ket dre feneantiz
 Giz bale, pourmen hag evo
 Ema deu't an daou bo'-kêzh kaner
 An noz henoazh d'ho pizito.

Ce n'est pas par fainéantise
 Sous prétexte de se promener et boire
 Que sont venus les deux pauvres chanteurs
 Cette nuit pour vous rendre visite.

A N N O N C E S P A R L E S B E R G E R S E T L E S M A I L H U R E T S

Ni 'zo deuet amañ henoazh
Evel gwechall ar bastored,
Da visito ar Mabig Jezuz,
Ganet 'barzh ur c'hraou mailhuret.

Ar Mabig Jezuz zo ganet
'Barzh er gêr a Vetleem,
'Tre un ijen hag un azen
War un dornad plouz ha foenn.

Pe oe anoñset da Vari
Dre ar beurzhig ag an êl
'Oe serret dor ar baradoz
De'mp ni tout, he bugale,

Met Doue, dre drue' deuzomp,
An neus bet he digoret,
Dre ar priñs bras Emmanuel,
An eil ferson an Dreinded.

'Geñver red an noz a henoazh
E oe ganet gwir vab Doue,
En ur gêrig a Vetleem
Roue an holl rouane'.

'Geñver red an noz a henoazh,
Komañses Jezuz skuilh e wad,
'Vit reiñ de'mp-ni holl kristenien
Asambles hon treujoù (3) mat.

Kambr ar zent ha kambr an êlez,
Kambr an Itron Varia,
Gras de'mp-ni da 'n em gavet
Evurus 'benn fin ar bl'a'.

Nous sommes venus ici ce soir
Comme autrefois les bergers,
Pour visiter l'Enfant Jésus,
Né et emmailloté dans une étable.

L'Enfant Jésus est né
Dans le village de Bethléem,
Entre un bœuf et un âne
Sur une poignée de paille et de foin.

Quand on annonça à Marie
De la part d'un ange
Que la porte du paradis était fermée
A nous tous, ses enfants,

Mais Dieu par pitié pour nous,
Nous l'a ouverte,
Grâce au prince Emmanuel
La seconde personne de la Trinité.

C'est bien au cours de cette nuit
Qu'est né le vrai fils de Dieu
Dans le petit village de Bethléem,
Le Roi de tous les rois.

C'est bien au cours de cette nuit
Que Jésus commença à verser son sang,
Pour nous donner à nous tous chrétiens,
De passer ensemble une bonne année.

La chambre des saints et la chambre des anges,
La chambre de la Vierge Marie,
Donnez-nous la grâce de nous trouver
Heureux à la fin de l'année.

(1) Pier ou Pôl, ou n'importe quels prénom et nom, ceux de la personne (souvent le maître de maison) à qui le chanteur s'adressait.

(2) e vel't = o welet.

(3) an treujoù : an treuzoù ; litt. "le passage, le seuil"

Variante : Anne-Marie GUELTAS, Korle (Corlay) 23.11.1977

Noz an Nedeleg da hanter-noz
E oe ganet gwir vab Doue,
'Tre un ijen hag un azen
War un tammig plouz ha foenn.

Pa lavares Mari da Joseb
E oe ganet gwir vab Doue,
Ha digoret dor ar baradoz
Dezhañ ha d'e vugale,

Ha digoret dor ar baradoz
Dezhañ ha d'e vugale,
Dre ar priñs bras Emmanuel
An eil ferson an Dreinded.

La nuit de Noël à minuit,
Naquit le vrai fils de Dieu,
Entre un bœuf et un âne
Sur un peu de paille et de foin.

Quand Marie dit à Joseph
Qu'était né le vrai fils de Dieu,
Et la porte du paradis ouverte
Pour lui et ses enfants.

Et la porte du paradis ouverte
Pour lui et ses enfants,
Grâce au prince Emmanuel
La deuxième personne de la Trinité.